

Instituto Politécnico de Macau

Escola Superior de Línguas e Tradução

Curso de Licenciatura em Ensino da Língua Chinesa como Língua Estrangeira (Destinado a falantes nativos de Chinês)

Programa da Unidade Curricular

Unidade Curricular	Leitura Extensiva em Português II			Código	PORT3120
Pré-requisito	PORT3119				
Língua Veicular	Português/Chinês			Créditos	2
Aulas Teóricas	10 horas	Aulas Práticas	20 horas	Total de Horas	30 horas

Objectivos Gerais

Tendo em consideração os objetivos do curso, o plano de estudos, bem como o perfil de tradutor-intérprete pretendido no final da Licenciatura em Tradução e Interpretação Chinês-Português/Português-Chinês, e atendendo às particulares dos alunos da turma da seção chinesa do curso noturno, propomos a aprendizagem da presente unidade curricular Leitura Extensiva II na passagem do nível B2 para o nível C1 do QCER (Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas), visando principalmente desenvolver as competências específicas de compreensão de textos escritos em Português, assim como articular a compreensão da leitura com outras capacidades requeridas na função da tradução, tais como as de decodificar, analisar, parafrasear, interpretar e sintetizar os textos e discursos escritos em língua portuguesa. Pretende-se, igualmente, tornar os alunos cidadãos reflexivos, conscientes do seu papel social, confrontando-os a diferentes tipos de texto, de forma a desenvolver a sua proficiência na língua portuguesa e a competência intercultural, aprofundar as suas estratégias de leitura e estimular o seu gosto pela leitura na língua portuguesa.

Objectivos Específicos

Ao completar a unidade curricular, os alunos deverão estar aptos a:

1. compreender enunciados escritos;
2. distinguir diferentes tipos de enunciados escritos;
3. identificar a informação essencial e acessória em discursos escritos;
4. interpretar discursos escritos de forma adequada;
5. recontar e resumir com exatidão os conteúdos lidos;
6. refletir sobre questões importantes de cunho social e/ou cultural relacionadas com os textos.

Conteúdos

1. Textos informativos e expositivos

1.1 O nível corrente da linguagem

1.2 O conteúdo dos textos informativos e expositivos: o fato e a opinião

1.3 A detecção das intenções comunicativas dos textos informativos expositivos

- *Identificar a estrutura dos textos informativos e expositivos, detetando as relações lógicas de cada uma das ideias.*
- *Apontar, de forma clara, as ideias que compõem os textos, selecionando as ideias essenciais e os elementos acessórios.*
- *Exercitar formas diversas de expressão, analisando, sintetizando e reescrevendo as ideias lidas.*

2. Textos jornalísticos retirados da imprensa de língua portuguesa (Macau, Portugal, Brasil e outros espaços de português)

2.1 Notícias

2.2 Reportagens

2.3 Artigos de opinião

2.4 Entrevistas

2.5 Textos editoriais

2.6 Crônicas

- Conhecer a estrutura dos textos jornalísticos e a sua lógica.
- Compreender o estilo e o nível de formalidade e impessoalidade dos textos jornalísticos em geral.
- Dominar de forma segura a estrutura da frase gradualmente complexa, do período, do parágrafo e do texto.
- Conhecer e acompanhar a realidade da vida política, social e cultural de Macau, da China, dos países de língua portuguesa e do mundo.
- Detetar e exprimir a intenção comunicativa dos textos e a sua importância para a tradução.
- Utilizar o vocabulário específico de cada um dos temas abordados e construir seu próprio repertório linguístico e cultural.
- Entender o assunto descrito pelo repórter e tentar refletir criticamente sobre as questões apresentadas.
- Analisar as interações entre o entrevistador e o entrevistado.

3. Textos literários e artísticos

3.1 Contos

3.2 Lendas e fábulas

3.3 Crônicas

3.4 Textos folclóricos e de manifestações culturais dos países de língua portuguesa

- Conhecer as tradições e histórias de diferentes povos de língua portuguesa, assim como as suas artes, festivais, crenças e até superstições.

- Conhecer os contos mais populares em diversos países de língua portuguesa.
 - Identificar personagens, cenas, ações ou acontecimentos banais da crônica.
4. Mecanismos e técnicas de leitura
- 4.1 A aquisição de técnicas de interpretação e de redação
- 4.2 A estrutura e as partes do texto
- 4.3 Dispositivos de coerência e de coesão textuais
- 4.4 Linguagem em uso e função da cultura na leitura
- Adquirir mecanismos facilitadores da leitura.
 - Separar e relacionar as sequências textuais.
 - Compreender a importância da coerência e da coesão textuais.
 - Aperceber-se dos mecanismos usados para a coerência e de coesão textuais na organização do texto.
 - Saber selecionar e usar diferentes dispositivos que assegurem a coerência e a coesão textuais.
5. Introdução breve às variedades e à riqueza do Português nos vários espaços do mundo
- Conhecer alguns aspectos das diferentes variantes da língua portuguesa no mundo.
 - Reconhecer que a língua portuguesa é uma das línguas pluricêntricas no mundo.
 - Conhecer a importância das diferentes variedades da língua portuguesa para a tradução Chinês-Português.

Método de Ensino

Abordagem comunicativa, centrada no uso de materiais autênticos e nas necessidades e motivações dos estudantes.

Análise e discussão de textos, aplicação interativa dos conhecimentos teóricos na análise textual, redação coletiva e/ou individual de textos em sala de aula, assim como a explanação exemplificada de conteúdos gramaticais identificados como necessários serão fornecidas como métodos específicos no decorrer das aulas.

Assiduidade dos Alunos

A assiduidade às aulas rege-se pelo disposto no “Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Licenciado do Instituto Politécnico de Macau”.

Avaliação

A nota é atribuída em termos percentuais, sendo 100 a pontuação máxima e 50 a nota positiva mínima.

	Item	Descrição	Percentagem
1.	Avaliação contínua	Presença e participação ativa na aula: 10% Trabalhos de casa: 30% Teste escrito: 20%	60%

	Item	Descrição	Percentagem
2.	Exame final	Este exame é classificado em termos percentuais, sendo 100 a pontuação máxima e 50 a nota positiva mínima.	40%

Total de Percentagem: 100%

Material de Estudo

Manual ou Equivalente

Livros

1. Andresen, de Mello Breyner, Sophia (2018). *A Fada Oriana*. Lisboa: Porto Editora.
2. Bizarro, Rosa; Xavier, Lola Geraldés (2017). *Contos em Português: Ler para Aprender em PLE*. Macau: Instituto Politécnico de Macau.
3. Gonçalo, Duarte (2016). *História de Bolso – 21 Contos de Autores Lusófonos Anotados para Estrangeiros*. Lisboa: Lidel.
4. Hongling, Zhao (2011). *Curso de Leitura em Português*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
5. Preto-Rodas, Richard A.; Hower, Alfred; Perrone, Charles A. (1994). *Crônicas Brasileiras: Nova Fase*. Florida: University of Florida Center for Latin American Studies.
6. Saint-Exupéry, Antoine de (2015). *O Príncipezinho*. Lisboa: Dom Quixote.

Sítios da Internet

1. <http://www.publico.pt/>
2. <http://expresso.sapo.pt/>
3. <https://ionline.sapo.pt/>
4. <http://observador.pt/>
5. <http://visao.sapo.pt/jornaldeletras>
6. <http://visao.sapo.pt/>
7. <http://www.folha.uol.com.br/>
8. <http://www.estadao.com.br/>
9. <http://oglobo.globo.com/>
10. <http://istoe.com.br/>
11. <http://veja.abril.com.br/>

Nota final: No decurso das aulas serão fornecidos outros elementos bibliográficos, de acordo com as necessidades dos alunos.